

# Little



# Voix



N° 14 Octobre 2010

## AU FIL DE L'HISTOIRE...

La ville de Saint-Brieuc a eu l'excellente idée d'organiser en Juin 2010 un colloque et une exposition sur la France Libre. Nous présenterons dans notre newsletter 2010-2011 les épisodes marquants dans lesquels des Bretons ont été directement impliqués dans la lutte contre le nazisme aux côtés des Britanniques.

A ces brefs articles viendra s'ajouter, le Vendredi **12 Novembre**, une conférence intitulée « **LONDON 1940: CHURCHILL AND DE GAULLE / LONDRES 1940 : DE GAULLE ET CHURCHILL** ».

Amis Britanniques ! Saviez-vous que lorsque le Général DE GAULLE rencontra à l'Olympia Empire Hall le 6 Juillet 1940 les premiers Français qui l'avaient rejoint Outre-Manche pour «**continuer le combat**», il qualifia de «**quart de la France**» les hommes de l'île de Sein qui, du 19 au 29 Juin, avaient traversé la Manche sur six bateaux de pêche (dont vous trouverez les noms sur la carte page suivante), soit au total 136 hommes. Cet exode de civils avait été interdit par les autorités ; c'est pourquoi on peut le considérer comme l'un des premiers actes de résistance à l'occupation allemande. Déjà de nombreux navires avaient quitté le port de Brest pour ne pas tomber aux mains de l'ennemi. Traverser la Manche était d'autant plus périlleux que l'armée allemande allait s'installer à Guernesey... Autre équipée exemplaire : celle du langoustier «**Le Trébouliste**», qui embarqua des élèves-pilotes repliés à Morlaix : ils furent parmi les premiers à former les Forces Aériennes Françaises Libres.

Parmi les jeunes officiers bretons qui rejoignirent l'Angleterre dès juin 1940, il faut citer Jacques de Bollardière, né à Châteaubriant, ancien élève de Saint-Sauveur de Redon, qui s'embarqua à Paimpol sur un chalutier le 17 Juin pour rejoindre le camp de Trentham Park, près de Liverpool, où étaient regroupées les unités françaises.

Pour planter le décor... To set the scene... Que fait CHURCHILL le 18 Juin 1940 ? Il prononce à la Chambre des Communes un discours de 40 minutes, particulièrement impressionnant de courage et de lucidité. La dernière phrase est prophétique et restera gravée à tout jamais. Le même jour, il autorise le Général DE GAULLE à s'exprimer dans les studios de la B.B.C.... Voici un extrait de ce discours.

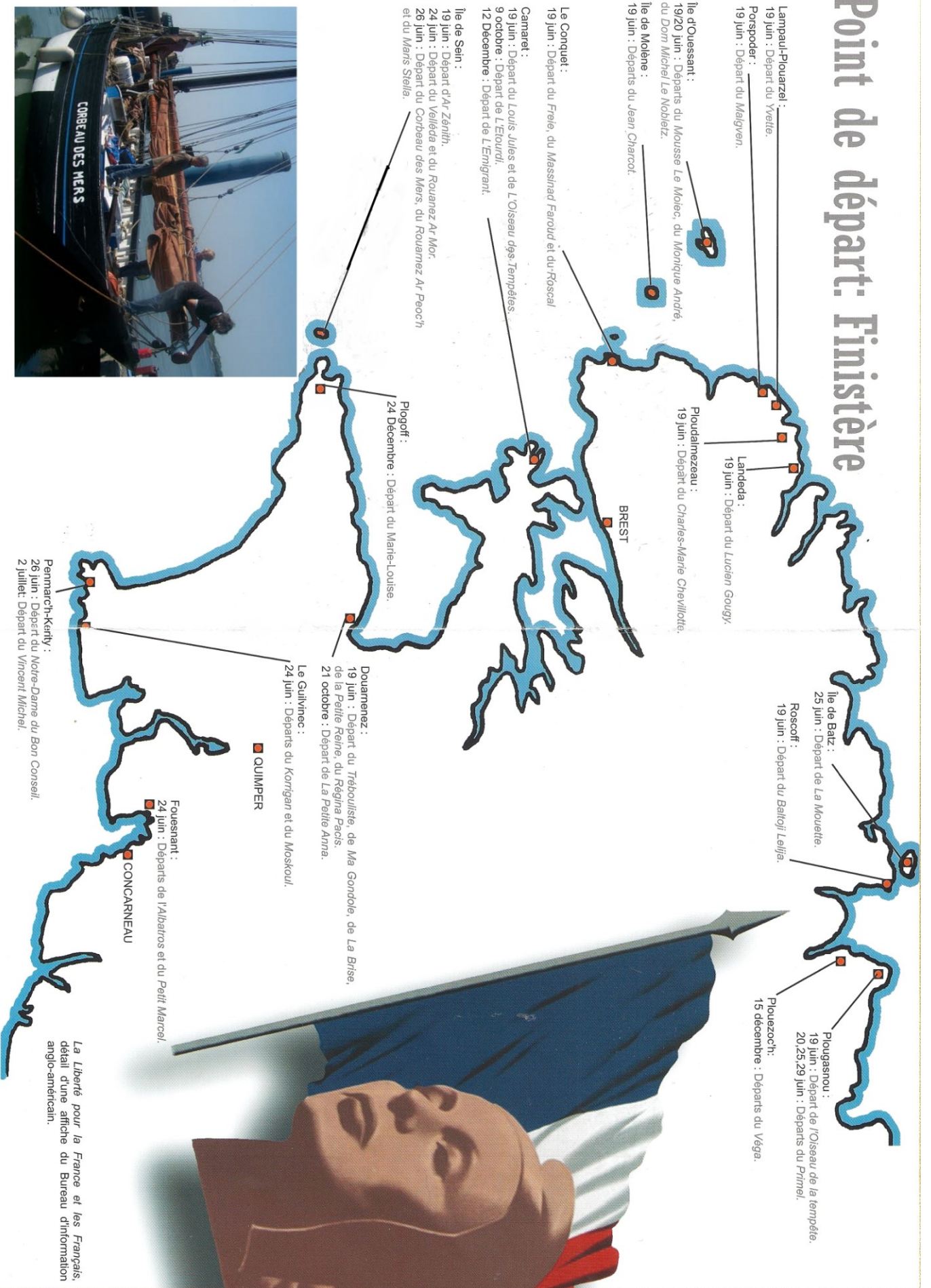
*"The battle of France is over. I expect that the battle of Britain is about to begin. UPON THIS BATTLE DEPENDS THE SURVIVAL OF CHRISTIAN CIVILISATION. Upon it depends our own British life and the long continuity of our institutions and our Empire. The whole fury and might of the enemy must very soon be turned on us. Hitler knows that he will have TO BREAK US IN THIS ISLAND OR LOSE THE WAR. If we can stand up to him all Europe may be free, and the life of the world will move forward into broad sunlit uplands; but if we fail, then the whole world, including the United States, and all that we have known and cared for, will sink into the abyss of a new dark age made more sinister, and perhaps more prolonged, by the lights of a perverted science. Let us therefore brace ourselves to our duty and so bear ourselves that if the British Commonwealth and Empire lasts for a thousand years, men will still say: THIS WAS THEIR FINEST HOUR".*

### 1940 – 2010 Un anniversaire très "Franco-British"

Quand nos « petites histoires  
croisées » rencontrent la grande  
Histoire ! ( Pierre ÉCOBICHON).



# Point de départ: Finistère

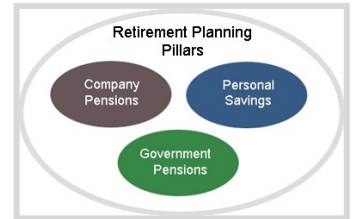


PROCHAIN ARTICLE : DE MERS-EL-KÉBIR À L'ORGANISATION DES S.A.S. EN CENTRE-BRETAGNE, OU LES TRIBULATIONS DES RELATIONS FRANCO-BRITANNIQUES DANS LA GUERRE.

## FOCUS...

### A SIMPLE SOLUTION TO RETIREMENT PENSIONS?

“Old age” pensions first appeared in France for certain workers in the early 19th century. Britain wasn't too far behind and the first scheme<sup>1</sup> there appeared in 1834, again for limited categories of workers. Later in the century the American railroads introduced a scheme for their permanent employees (construction workers were mainly immigrant Chinese and were not included.)



The "retirement pension", as we know it, used to be a relatively simple system where each year's National Insurance contribution was taken into account in deciding the level of the final pension; 44 years contributions for a man and 39 years for a woman being needed to qualify for the maximum. Although at the time there had never been a woman Prime Minister, the age at which the pension could be drawn was set at 65 for a man and 60 for a woman. This inequality is being addressed by gradually raising the retirement age for women to 65 between the years 2010 and 2020. The timing of further rises in the retirement age is under discussion. The current<sup>2</sup> level of basic state pension is **£97** per week.

Since no politician can resist the urge to tinker<sup>3</sup> with a system we have had, over the years, a second state pension, state earnings related pension and graduated pension, and, more recently, a means<sup>4</sup> tested pension credit (up to **£132** per week)

**Company** pensions are even more varied: "final salary" schemes where the pension payment is based on the final salary of the employee are becoming fewer and it is likely that more pensions will, in future, be based on average<sup>5</sup> salary earned by the employee during his/her employment with the company. There are various tax breaks available to an employee making contributions to his/her pension whether it is run by the employer or by using the "pension pot" (*i.e. the total amount contributed by the employer and employee*) to purchase an annuity. Retirement under these schemes may be available from an earlier age although the sum paid will reduce as one retires earlier. The age at which the annuity is purchased may be deferred<sup>6</sup> beyond 65 with the opposite effect and possible tax advantages. Lump sums<sup>7</sup> may also be paid on retirement with possible effects on the amount of income tax to be paid.

Today (25/10/10) it has been announced that the Government is considering drastically simplifying the state pension. A flat rate<sup>8</sup> of **£140** per week would replace the basic and second state pensions and do away with the pensions credit since it would be above the **£132** limit available under the means tested system.

Administration costs would be substantially reduced and people might even understand the system!

**Alan FRETWELL.**

#### Un peu de vocabulaire

- 1-Scheme : schéma
- 2-Current : actuel
- 3-Tinker : rafistoler, bricoler
- 4-Means : enquête
- 5-Average : moyen
- 6-Deferred : différé
- 7-Lump sum : somme globale
- 8-Flat rate : tarif uniforme, ou montant uniforme.

#### LES TEMPS SONT DURS... HARD TIMES...

De L'ÉLYSÉE à BUCKINGHAM PALACE, le vent de la rigueur passe...

En Juillet dernier, la « Garden Party » du 14 juillet avait été annulée, pour cause de rigueur. In October, Buckingham Palace announced it scrapped its planned Christmas Party after it deemed inappropriate to celebrate as millions of ordinary Britons feel pinch from tough economic times.



**Remember W. CHURCHIL : "I only promise you blood and tears... "**

# TIRE PAR LES CHEVEUX... FARFETCHED... (Correction)

## CH. 1 - CREUSEZ-VOUS LA TÊTE – RACK YOUR BRAINS.

FRANÇAIS	Anglais	ENGLISH	French
C'est une grosse tête.	<i>He is a highbrow.</i>	From head to foot.	<i>De la tête aux pieds.</i>
J'en ai par-dessus la tête.	<i>I can't stand it anymore.</i>	He gave orders over my head.	<i>Il a donné des ordres sans me consulter.</i>
Elle ne sait plus où donner de la tête.	<i>She doesn't know which way to turn.</i>	I could do it standing on my head.	<i>C'est simple comme bonjour.</i>
Faire la tête.	<i>To sulk.</i>	To fall head over heels (in love with sb.).	<i>Tomber follement amoureux.</i>
C'est une tête brûlée.	<i>He has a bit of the devil in him.</i>	Two heads are better than one.	<i>Deux conseils valent mieux qu'un.</i>
Il a une tête à claques.	<i>He just asks for it.</i>	She has a good head for drink.	<i>Elle tient bien l'alcool.</i>
Est-ce que vous perdez la tête ?	<i>Have you taken leave of your senses?</i>	To go off one's head.	<i>Devenir fou.</i>
Où ai-je la tête ?	<i>What am I thinking about?</i>	Head on beer.	<i>De la mousse.</i>
A tête reposée.	<i>At one's leisure.</i>	The Head of State will decide.	<i>Le chef de l'Etat décidera.</i>
Tête-bêche.	<i>Head to foot.</i>	I can't make head or tail of this.	<i>Ça n'a ni queue ni tête.</i>
Faire un tête-à-queue.	<i>To spin.</i>	To toss heads or tails.	<i>Jouer à pile ou face.</i>
Faire une tête de Circonstances.	<i>To put on an expression to suit the occasion.</i>		

## FRANCO-BRIT EN ACTION...

### Assemblée Générale du 10 Septembre 2010.

Après un bilan des activités 2009-2010, le président a dégagé quelques orientations majeures :

- ✚ La mise en place d'un site Franco-Brit
- ✚ La publication de 4 numéros de « Little Voix » par an, avec appel à une plus large participation et à un enrichissement du fond culturel et linguistique.
- ✚ La recherche de solutions innovantes pour les cours qui sont déficitaires.
- ✚ Le transfert du siège social de Moncontour à Quessoy.
- ✚ Une plus forte intégration de l'association dans les initiatives des collectivités locales, en particulier à Quessoy, dont l'accueil ne se dément pas. Dans ce but, plusieurs contacts ont été pris qui devraient porter leurs fruits dès 2011.

Le Bureau 2010-2011 :

Pierre ÉCOBICHON	<i>Président</i>
Clive MEREWOOD & Émile BOULAIRE	<i>Vice-Présidents</i>
Brigitte DAULY	<i>Secrétaire</i>
Lucienne LE GUYADER	<i>Secrétaire-adjointe</i>
Marie-Thérèse TOURNEUX	<i>Trésorière</i>
Harmut SCHMITZ	<i>Trésorier-adjoint</i>
Albert LE BOURNAULT	<i>membre</i>
Hervé de La MOTTE ROUGE	<i>membre</i>

Le président a remercié Beryl JOLLEY d'avoir exercé avec humour et compétence la fonction de vice-présidente pendant trois années. Albert LE BOURNAULT est plus particulièrement chargé de la composition de Little Voix, Hervé de La MOTTE ROUGE se chargeant des rencontres et interviews toujours inédites et originales...



### Rencontre du 8 Octobre à Quessoy.

La première rencontre de l'année 2010-2011 ayant pour thème « Geste d'amitié », a rassemblé une quarantaine de personnes dans la salle municipale de Quessoy. Après des échanges de plantes et de livres, la soirée s'est poursuivie dans une ambiance très chaleureuse par des chants (bretons, anglais, français) et des poésies.



### Prochaines rencontres / next meetings

Le 12 Novembre 2010, "LONDON 1940: CHURCHILL AND DE GAULLE", 19h30, Salle Dolmen - Quessoy

Le 17 Décembre 2010, CHRISTMAS PARTY.

Autres dates en 2011 : 28 Janvier, 18 Mars, courant Mai, 4 Juin, 25 Juin, 9 Septembre.